

Светик Савишна

Jungfer Ssawischna

Deutsch von D. Ussow.

Слова М. Мусоргского.
Text von M. Mussorgsky.

М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.
Редакция П. ЛАММ.
Herausgegeben von PAUL LAMM

Довольно скоро [Allegro]

[mf]

Свет мой, Са-виш-на, со-кол яс-нень-кий.
Jung-fer Ssawischna, schönes Mäg-de-lein.

Довольно скоро [Allegro]

Piano.

mf *mf* *mf* *mf*

sf *sf*

по-лю-би-ме-ня не-ра-зум-но-ва, при-го-лубь-ме-ня, го-ре-мыч-но-ва.
spen-de Lie-be mir, un-ver-stän-di-gem, ach, um-ar-me mich, schwachen, e-len-den!

mf *mf* *mf* *mf*

sf *sf* *sf* *sf*

Ой ли, со-кол мой, со-кол яс-нень-кий, све-тик Са-виш-на, свет И-ва-нов-на.
O, du lieb-li-che, herzens-lieb-ste mein, Jungfer Ssawischna, schönes Mäg-de-lein.

f *f* *p* *mf*

sf *sf*

[p]

Не по-брезгай ты го-лю го-лю, бес-та-лан-но-ю
All' mein Schick-sal ist bill-re Bi-ter-nis, doch ver-ach-te nicht

мо-ей до-ле-ю. У-ро-дид-ся, вишь, на смех лю-дям я,
mei-nen Bet-tel-stab. Wer ge-bar mich nur zum Ge-spött der Welt,

[mf] 1: про за-ба-ву, да на по-те-хи им. Кли-чут, Са-виш-на,
al-len Leu-ten rings zur Be-lus-ti-gung? Und sie nen-nen mich

[mf] [f] [mf]

скорбным ра-зу-мом, ве-ли-ча-еи, слышь, Ва-ней бо-жи-им.
ei-nen lö-ri-chen, und sie heis-sen mich: Wa-nja, Got-tes-kind.

1) В автографе №380 партия голоса изложена так:
Vokalpart nach dem Autograph №380:

про за-ба-ву, да да на по-те-хи им
al-len Leu-ten rings zur Be-lus-ti-gung?

p *mf* *p*

Светик Савишна, свет И - ва - нов - на. И да - ют пиньков Ва - не бо - жье - му
Jungfer Ssawischna, schönes Mäg - de - lein! Har - te Schlä - ge nur kriegtdas Got - tes - kind

p *p* *f*

кор - мят, чест - ву - ют под - за - тиль - ни - ком. А под празд - ни - чек
man be - schenket es reich mit Ohr - fei - gen. Und am Fei - er - tag

[mf] *ff*

как раз - ря - дят - ся, у - бе - рут - ся, вишь, влен - ты а - лы - е, да - дут хле - бушка
schmücken al - le sich, flechten Bänder rot in die Zöp - fe ein. Und da reicht man mir

[mf] *[p]*

Ва - не скорб - но - му, не за - быть что - бы Ва - ню бо - жье - го. Светик Савишна,
ei - nen Bis - sen Brot, dass auch ich beim Fest nicht ver - ges - sen wär? Jungfer Ssawischna,

[mf]

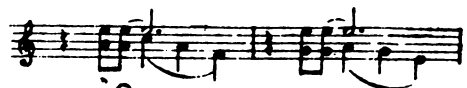
ЯС-НЫЙ СО-КЛ МОЙ, ПО-ЛЮ-БИ-ЖЕ-МЯ, НЕ-ПРИ-ГО-ЖЕ-ВА, ПРИ-ГО-ЛУБЬ-МЯ-НЯ,
schö-nes Mäg-de-lein, spen-de Lie-be mir, un-an-sehn-li-chem, ach, um-ar-me doch

О-ДИ-НО-КО-ВА. КАК ЛЮ-БЛЮ ТЕ-БЯ МО-ЧИ НЕГ СКАЗАТЬ СВЕ-ТИК СА-ВИШ-НА,
mich, den ein-sa-men! Wie mein Herz dich liebt, kann ich sa-gen kaum, Jung-fer Ssawischna,

ВЕРЬ МНЕ, ВЕРЬ, НЕ ВЕРЬ. СВЕ-Т И-ВА-НОВ-НА.
glau-be, glau-be mir, schönes Mäg-de-lein.

Павловск 2 сент. 66 г. М. Мусоргский.
Pawlowsk, den 2. Sept 1866 M. Mussorgsky.

1) В автографе №323 верхние голоса сопровождения изложены так:
Oberstimmen der Begleitung nach dem Autograph №323:



2) В автографе №323 верхний голос сопровождения изложен так:
Oberstimme der Begleitung nach dem Autograph №323:

